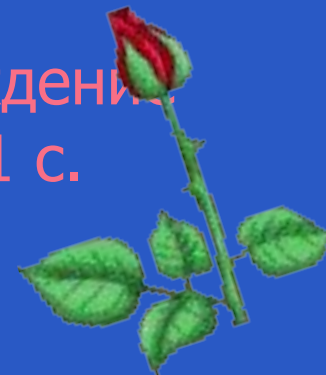


Муниципальное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 1 с.
Новоселицкого



***Исследовательская работа
« Животные в английских
пословицах и их русские
эквиваленты »***

***ученицы 2 «А» класса
Ягубовой Ионы***



Руководитель: Машенцева Таисия Георгиевна



Цель работы: сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.

Задачи:

- Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.
- Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.



ПОСЛОВИЦЫ В РУССКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ МОГУТ
БЫТЬ РАЗДЕЛЕННЫ НА
ТРИ ГРУППЫ.





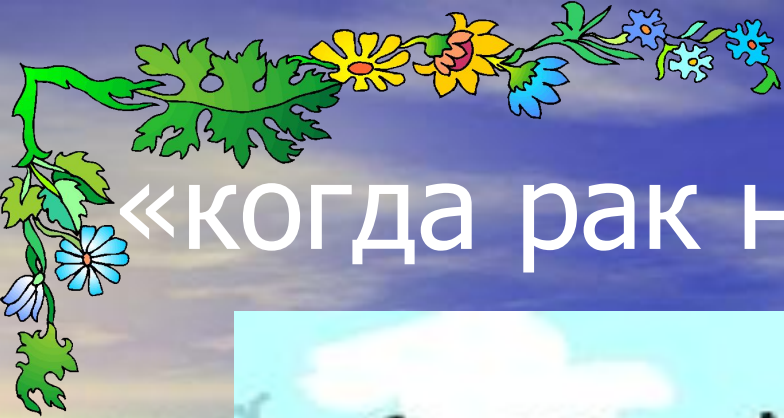
Типы пословиц

калькирование

одинаковая
структура

недословный
перевод





«КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ»



- «when pigs fly»
- «to wait till cows come home»

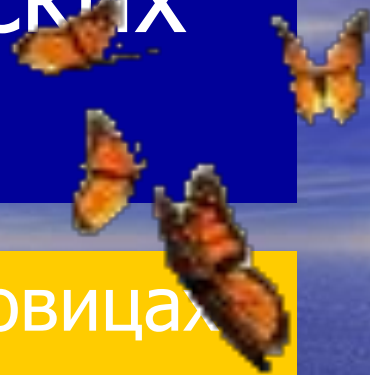
«КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ»



«never buy a pig in a poke»-
никогда не покупай свинью в мешке



Отличие русских и английских пословиц



В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается:

«кошка-мышь»



В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. В результате этого появляется противопоставление

«заяц-волк»



« интернациональное»

ЖИВОТНОЕ



ЛОШАДЬ





заключение

- Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий).
- Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития).





Популярные животные:

У англичан :
осел и птица



У русских :
волк, ворона
и мышь.



Zulu's house of Tipping



Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.



*Пословицы предстают
словно бы в виде книги
мыслей народа, прочитав
которую, узнаешь в какой-то
степени и национальный
характер*



спасибо за внимание

